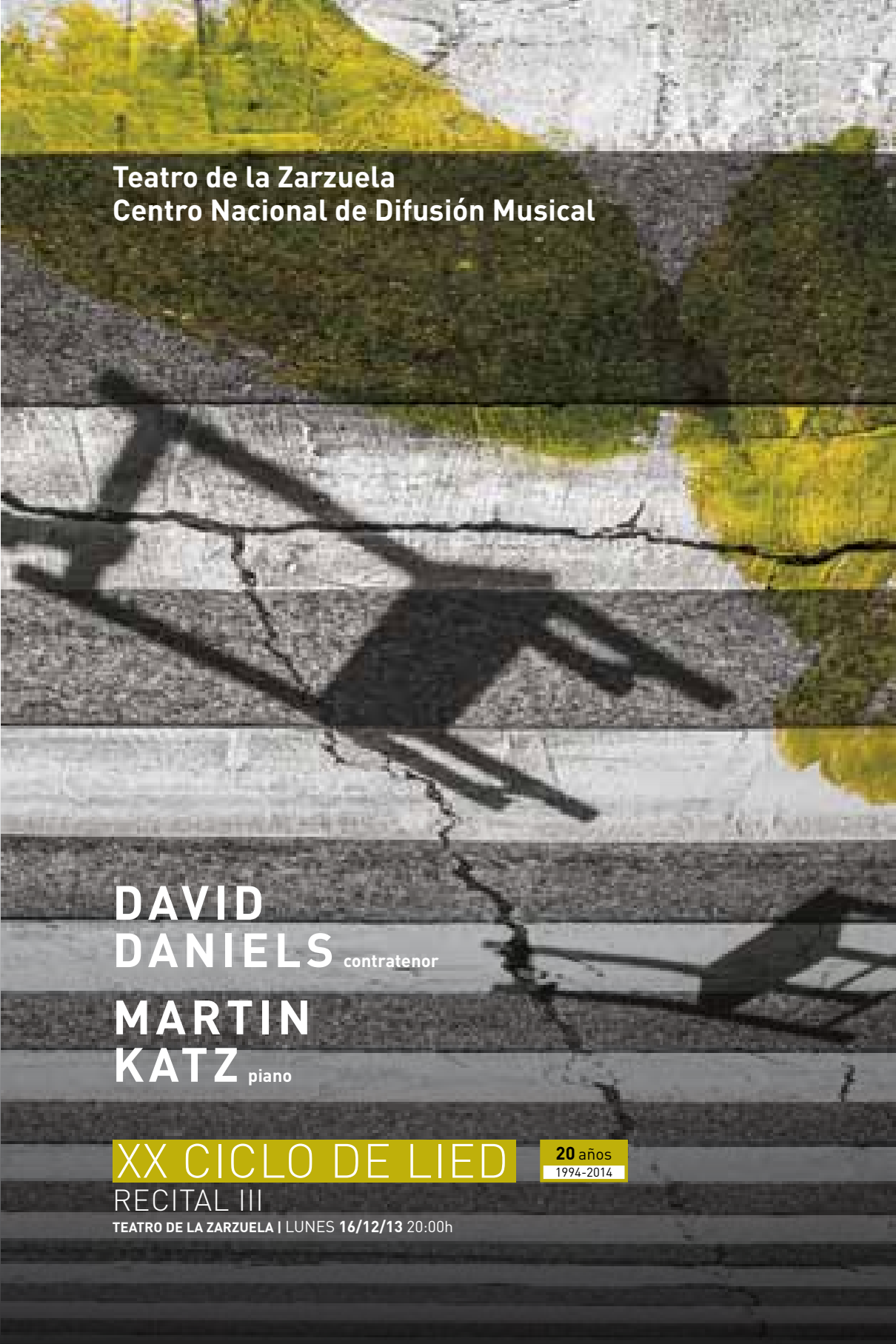




Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

DAVID
DANIELS contratenor

MARTIN
KATZ piano

XX CICLO DE LIED

RECITAL III

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/12/13 20:00h

20 años
1994-2014

**Centro
Nacional
de Difusión
Musical**

**13
14**

BRITTEN CLASSICS

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

SALA DE CÁMARA

MIÉRCOLES | 15/01/14 | 19:30h

IAN BOSTRIDGE tenor
FRETWORK

Elizabeth Kenny tiorba

Obras de J. Dowland y B. Britten

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
Taquillas de los teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

ENTRADAS

Público general: 8€ – 15€

Jóvenes Último Minuto

(< 26 años): 3,20€ – 6€

www.cndm.mcu.es

síguenos en   

En coproducción con:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

25
AÑOS
1988-2013
A

Auditorio
Nacional
de Música

**DAVID
DANIELS** contratenor

**MARTIN
KATZ** piano

XX CICLO DE LIED

RECITAL III

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/12/13 20:00h

20 años
1994-2014

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

JOHANNES BRAHMS (1833–1897)

Auf dem See (1873)

[8 *Lieder und Gesänge*, op. 59, n.º 2]

Ständchen (1888)

[5 *Lieder*, op. 106, n.º 1]

Nicht mehr zu dir zu gehen (1864)

[*Neun Lieder und Gesänge*, op. 32, n.º 2]

Mein Mädel hat einen Rosenmund (1854–58)

[*Deutsche Volkslieder*, WoO 49, n.º 25]

Heimweh II (1874)

[*Neun Lieder und Gesänge*, op. 63, n.º 8]

JACOPO PERI (1561–1633)

Gioite al canto mio (1600)

FRANCESCO DURANTE (1684–1755)

Danza, danza fanciulla gentile (siglo XVIII)

GIULIO CACCINI (hacia 1550)

Amarilli, mia bella (1601)

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583–1643)

Così mi disprezzate? (hacia 1630)

REYNALDO HAHN (1875–1947)

À Chloris (1912)

Quand je fus pris au pavillon (1899)

(12 Rondels, n.º 8)

Chanson au bord de la Fontaine (1923)

Paysage (hacia 1890)

SEGUNDA PARTE

HECTOR BERLIOZ (1803–1869)

Les nuits d'Été, op. 7 (1841) **(selección)**

Villanelle

Le Spectre de la Rose

L'île inconnue

AMERICAN FOLK SONGS

(arreglos de Steven Mark Kohn)

Ten Thousand Miles Away

On the Other Shore

Wanderin'

The Farmer's Curst Wife

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

DEL BARROCO AL FOLK

PABLO J. VAYÓN

Original y audaz la propuesta de David Daniels para su recital de hoy, que se asienta en algunos grandes nombres de la canción de cámara, pero se completa con músicas no demasiado frecuentes en un recital de *lied*, obras barrocas y folclóricas que además se programan como cierre de cada una de las dos partes de su actuación.

EXPRESIONES ROMÁNTICAS

Johannes Brahms (1833–1897) cultivó el *lied* a lo largo de toda su carrera. Sus ciclos de canciones se cuentan por decenas, y en ellas son frecuentes el recurso al folclore, a veces utilizando simplemente poemas conservados por la tradición oral, pero en muchas otras ocasiones tomando como base las propias melodías populares. Es el caso de la más antigua de sus cinco canciones incluidas en este recital: *Mein Mädel hat einen Rosenmund* (*Mi chica tiene boca rosada*), obra sin número de opus (Woo 49, n.º 25) y que se incluyó en el cuarto de los siete cuadernos de *Deutsche Volkslieder* publicados entre 1854 y 1858. El trabajo de Brahms es aquí el del simple —y eficaz— armonizador de una melodía sencilla, que se repite estróficamente sobre un ingenuo texto amoroso. El contraste con *Nicht mehr zu dir zu gehen* (*Nunca más ir a tu encuentro*), op. 32, n.º 2 de 1864 es muy notable, a pesar de que Brahms utiliza aquí también un texto tradicional moldavo traducido al alemán por Georg Friedrich Daumer, un poeta que aparece con frecuencia en su catálogo. Para un poema en el que el amante se debate en angustiosa duda esperando la palabra salvadora de la amada, el compositor dispuso una estructura tripartita con un tenebroso acompañamiento en re menor que se sustenta en unas progresiones armónicas de notable audacia hasta su conclusión en una enfatizada escala descendente, un recurso a la figura retórica de la *katábasis* de extraordinario efecto. Muy eficaz desde el punto de vista de la retórica resulta también el acompañamiento de *Auf dem See* (*En el lago*), op. 59, n.º 2 (1873), una canción de delicado aire schubertiano escrita sobre un poema de Carl Simrock, en la que el piano se balancea en imitación del oleaje del lago recreado en el texto. La expresión romántica asociada al paisaje es también la base de *Ständchen* (*Serenata*), op. 106, n.º 1 (1888) en la que una serie de imágenes convencionales (la luna, el jardín, la fuente) sirven como marco para una serenata que fluye ligera en la voz, mientras el piano parece simular acordes

guitarrísticos. La niñez perdida aparece en *Heimweh (Nostalgia)*, op. 63, n.º 8, segundo *lied* de un total de tres de igual título, todos sobre versos de Klaus Groth, publicado en una colección de 1874. Canción tripartita con un acompañamiento en arco —escalas ascendentes y descendentes— de colores caleidoscópicos, cambiantes, que logra recrear admirablemente el tono de melancólica languidez del poema.

PASEO BARROCO

Tras Brahms, el programa vira audazmente hacia el universo barroco, partiendo de un hito fundacional: la *Euridice* de Jacopo Peri (1561–1633), primera ópera íntegramente conservada de la historia. Compuesta en Florencia con libreto de Ottavio Rinuccini para las bodas que tuvieron lugar en 1600 entre María de Médicis y Enrique de Navarra (futuro Enrique IV de Francia), la obra culminaba los esfuerzos de un conjunto de intelectuales que buscaron en la monodía acompañada y el estilo recitativo la forma de conectar con la primitiva tragedia griega. El mito de Orfeo, originalmente, dionisiaco, violento, sexual, se dulcificaba para esta celebración epitalámica, como muestra este canto gozoso del cantor que vuelve del Averno de la mano de su esposa. Giulio Caccini (hacia 1550–1618) formó parte también de ese grupo de poetas y músicos que alumbraron el nuevo género operístico e incluso ofreció su propia versión de la *Euridice* de Rinuccini en 1602 —además de participar en la elaboración de la de Peri—. Un año antes, Caccini había publicado *Le Nuove Musiche*, una colección de monodías acompañadas por el bajo continuo de las cuales se ha hecho famosa esta *Amarilli, mia bella (Mi bella Amarilis)*, escrita sobre un poema de Giovanni Battista Guarini, que se solaza en el cromatismo, empleado tanto en la melodía como en el acompañamiento para enfatizar el ardiente mensaje que el amante ha hecho grabar en su corazón. En *Così mi disprezzate (Así me despreciáis)*, Girolamo Frescobaldi (1583–1643) recurre igualmente a la monodía y a la pintura musical de los afectos, en este caso el dolor del amante desdenado, pero lo hace a través de otro recurso también característico de los primeros tiempos barrocos, el uso de un *ostinato* en el bajo, aquí el del *Passacaglia*. El paseo barroco se completa con una pieza mucho más ligera y breve, casi completamente silábica y diatónica, *Danza, danza, fanciulla gentile (Danza, danza, muchacha gentil)* del napolitano Francesco Durante (1684–1755).

LA FASCINANTE CANCIÓN FRANCESA

En la segunda parte del recital, el giro vuelve a ser radical con el repaso a una personalidad fascinante de la canción francesa, la de Reynaldo Hahn (1874–1947). Hijo de un ingeniero alemán y una venezolana de origen español, Hahn nació en Caracas, pero residió en París desde los tres años, destacando desde muy niño como un auténtico prodigio musical. Director de orquesta, cantante, pianista, crítico, tras la Segunda Guerra Mundial se hizo cargo de la Ópera de París, que apenas pudo dirigir un par de años, pues falleció en 1947. Más allá de la música, su fama se debe a su íntima relación con Marcel Proust, y como creador, y pese a ser autor de un amplio catálogo de óperas, ballets, operetas, música orquestal, coral y de cámara, su prestigio se mantiene sobre todo gracias a sus canciones, que envuelve en una atmósfera muy especial, a veces con un gusto arcaizante, como en *À Chloë*, pieza singular, escrita sobre un poema del siglo XVII de Théophile de Viau, y que debe su alto poder expresivo a su lentísimo ritmo de 4/2, su tonalidad menor y un peculiar y denso acompañamiento de resonancias barrocas marcado por la insistencia en el uso del tresillo. *Quand je fus pris au pavillon (Cuando caí en las redes)* también parte de un texto antiguo, en este caso del siglo XV,

obra del duque de Orléans, pero su tono es muy diferente. Escrita originalmente en la lejana tonalidad de fa sostenido mayor, el acompañamiento se resuelve con un claro y leve ritmo de danza, mientras la voz se desenvuelve en una tesitura muy centrada (no sobrepasa nunca de los límites de una octava) y con un canto casi enteramente silábico. El tono se hace casi declamatorio y el acompañamiento extático en *Chanson au bord de la fontaine* (Canción a orilla de la fuente), una canción completamente diatónica y de una eficaz simplicidad. En *Paysage* (Paisaje), la recreación de la naturaleza como entorno del amor es bien diferente a la contemplación romántica en que se complacía Brahms. El ritmo vuelve a ser aquí lento, el tono inicial claro (puro diatonismo), con un acompañamiento que parece mecer a la melodía, hasta que justo al atacar la segunda estrofa, una modulación brusca del do de partida a mi provoca una aceleración del ritmo (vuelta al uso de tresillos en el acompañamiento) y un enrarecimiento de la armonía, que retorna al ambiente del inicio en la tercera estrofa del poema.

Un antecedente claro de las canciones de Hahn y de otros compositores franceses de principios del siglo XX es el ciclo de *Les nuits d'Été* (Las noches de estío) de Hector Berlioz (1803–1869), colección de seis melodías escritas en 1841 sobre poemas de su amigo Théophile Gautier, que en 1856 orquestó el propio Berlioz. Nos reencontramos aquí con el paisaje romántico en *Villanelle* (Villanesca), pieza de tono distendido, que se anima por un acompañamiento de acordes en *stacatto* y una modulación casi continua. *Le Spectre de la Rose* (El espectro de la rosa) está dominada por un ritmo lento de 9/8 y una expresión dulce pero intensa, que deriva del empleo generoso del cromatismo y de unas progresiones armónicas que se apoyan en un acompañamiento que empieza siendo curvilíneo, con escalas que ascienden y descienden, y termina en unos acordes en susurrante pianísimo. *L'île inconnue* (La isla desconocida) parece imitar el balanceo del barco que metafóricamente pretende recrearse en el poema a través de un chispeante ritmo de 6/8, con cierto aire de barcarola, que sustenta una melodía con detalles de retórica muy eficaces como ese *ritenuto* marcado sobre el verso «la brise va souffler!» («la brisa va a soplar»), que parece simular la dulce caricia del viento y al final de la pieza se alarga en una sugerente coda marcada en *piano*.

EL MUNDO DEL FOLK AMERICANO

El recital termina dando un último quiebro, al acercarse al mundo del folk americano, con cuatro piezas arregladas por Steven Mark Kohn, un compositor que ha publicados varios volúmenes con arreglos de música tradicional de su país. En *Ten Thousand Miles Away* (A diez mil millas de distancia) el barco y la brisa se convierten en aliados imaginarios del enamorado, que sueña con marchar en busca de su amada, que fue conducida, cargada de grilletes, a una penitenciaría australiana. El aire a balada irlandesa que domina esta canción estuvo sin duda también en la base de *On the Other Shore* (En la otra orilla), convertida ahora en un canto espiritual asumido como propio por multitud de comunidades cristianas estadounidenses. Popularizada por conocidos cantautores americanos, como James Taylor, *A Wanderin'* (Deambulando) recrea uno de los eternos temas del Romanticismo centroeuropeo, el del caminante, el del viajero eternamente errante. También habitual del repertorio de muchos cantantes tradicionales, empezando por Pete Seeger, *The Farmer's Cursed Wife* (La maldita esposa del granjero) se acerca a un tema que tiene igualmente larga resonancia en los cancioneros tradicionales europeos, el de la esposa de carácter imposible que ni los diablos consiguen domeñar. Melodía distendida, ritmo vivaz y onomatopeyas de instrumentos populares en la voz ponen así final humorístico a un recital de gran variedad y notable originalidad.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

JOHANNES BRAHMS

AUF DEM SEE

Texto de Carl Simrock (1802–1876)

Blauer Himmel, blaue Wogen,
Rebenhügel um den See,
Drüber blauer Berge Bogen
Schimmernd weiß im reinen Schnee.

Wie der Kahn uns hebt und wieget,
Leichter Nebel steigt und fällt,
Süßer Himmelsfriede liegt
Über der beglänzten Welt.

Stürmend Herz, tu auf die Augen,
Sieh umher und werde mild:
Glück und Friede magst du saugen
Aus des Doppelhimmels Bild.

Spiegelnd sieh die Flut erwidern
Turm und Hügel, Busch und Stadt,
Also spiegle du in Liedern,
Was die Erde Schönstes hat.

STÄNDCHEN

Texto de Franz Theodor Kugler

Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Leut';
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer im Schatten,
Da stehn der Studenten drei,
Mit Flöt' und Geig' und Zither,
Und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein,
Sie schaut den blonden Geliebten
Und lispelt: »Vergiß nicht mein!«

EN EL LAGO

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Cielo azul, ondas azules,
colinas de vides en torno,
y allá un arco de montañas azules
resplandece en la límpida nieve.

Mientras la barca nos eleva y mece,
vaporosa niebla sube y cae
y dulce paz celeste se cierne
sobre el mundo luminoso.

Intrépido corazón, abre los ojos,
y modérate mirando en torno:
Aspirar puedes la paz y serenidad
de esa doble imagen celeste.

Mira cómo al reflejar las olas duplican
setos y ciudad, torre y colina.
Por eso también en tus cantos refleja
lo más hermoso de la tierra.

SERENATA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Sobre el monte se cierne la luna,
atenta con las parejas amantes,
en el jardín sólo la fuente susurra,
en torno reina la quietud.

Junto al muro en sombra
tres estudiantes, tres,
con violín, cítara y flauta,
y cantan mientras tocan.

Los sonidos penetran
suaves el sueño de la bella;
ella mira al rubio galán
y musita: «No me olvides».

NICHT MEHR ZU DIR ZU GEHEN

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800–1875),
de *Hafis. Eine Sammlung persischer Gedichte* (1846)

Nicht mehr zu dir zu gehen
Beschloß ich und beschwor ich,
Und gehe jeden Abend,
Denn jede Kraft und jeden Halt verlor ich.

Ich möchte nicht mehr leben,
Möcht' augenblicks verderben,
Und möchte doch auch leben
Für dich, mit dir, und nimmer, nimmer sterben.

Ach, rede, sprich ein Wort nur,
Ein einziges, ein klares;
Gib Leben oder Tod mir,
Nur dein Gefühl enthülle mir, dein wahres!

MEIN MÄDEL HAT EINEN ROSENMUND

Texto popular alemán

Mein Mädel hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küßt, der wird gesund;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mädelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mädelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

Du Mädel bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich wölben tut;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mädelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

NUNCA MÁS IR A TU ENCUENTRO¹

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Nunca más ir a tu encuentro
me juré y di por cierto,
mas cada tarde a ti vengo,
que mi fuerza siempre pierdo.

No quiero más vivir
y ahora ya morir quiero.
Más quiero vivir por ti,
por ti no morir deseo.

Habla, una palabra di,
una única palabra.
Dame muerte o alarga
mi vida. Di tu sentir.

MI CHICA TIENE BOCA ROSADA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

La boca de mi chica es rosada
y a quien besa lo sana.
¡Oh tú, oh tú, oh tú!
¡Oh tú, morenita amada,
oh tú, trala, trala, la,
no me dejas descansar!

Ojos como noche negros
cuando en ella hay luceros.
¡Oh tú, oh tú, oh tú!
¡Oh, morenita amada,
oh tú, trala, trala, la,
no me dejas descansar!

Niña, buena como el cielo,
cuya bóveda se cierne.
¡Oh tú, oh tú, oh tú!
¡Oh tú, mi morenita amada,
oh tú, trala, trala, la,
no me dejas descansar!

1. *Hafis. Colección de poemas persas*, publicada por Hoffmann und Campe en 1846 en Hamburgo.

HEIMWEH II

Texto de Klaus Groth (1819–1899),
de *Hundert Blätter, Paralipomena*
zum *Quickborn* (1854)

O wüßt ich doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
O warum sucht' ich nach dem Glück
Und ließ der Mutter Hand?

O wie mich sehnet auszuruhn,
Von keinem Streben aufgeweckt,
Die müden Augen zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Und nichts zu forschen, nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht und lind;
Der Zeiten Wandel nicht zu sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

O zeig mir doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
Vergebens such ich nach dem Glück,
Ringsum ist öder Strand!

NOSTALGIA II²

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

¡Ay, si el camino supiera,
la vía a la bendita niñez!
¡Ay, por qué la mano solté
de madre al buscar la dicha!

¡Cómo deseo descansar,
no dejarme despertar
por los esfuerzos más vanos,
y que amor vele el cansancio!

¡Nada buscar, nada espíar
solo plácido soñar!
¡No ver el paso del tiempo,
hacerme niño de nuevo!

¡Viera otra vez el camino,
de la niñez el sendero bendito!
En vano busco esa dicha,
mas en torno, playa baldía.

JACOPO PERI

GIOITE AL CANTO MIO

Texto de Ottavio Rinuccini (1562–1621),
extraído de la tragedia *Euridice* (1600)

Orfeo

Gioite al canto mio, selve frondose!
Gioite amati colli e d'ogni intorno
ecco rimbombi dalle valli ascose.
Risorto è il mio bel sol, di raggi adorno
e coi begli occhi onde fa scorno a Delo
raddoppia foco a l'alme e luce al giorno
e fa servi d'Amor la terra e il cielo.

ALEGRAOS CON MI CANTO

Traducción de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

Orfeo

¡Alegraos con mi canto, bosques frondosos!
Alegraos, amadas colinas, y que retumbe
por doquier desde los valles escondidos.
Mi bello sol ha resurgido, adornado por sus rayos,
y con sus hermosos ojos, con los que se burla de Delos,
colma de fuego las almas y de luz el día
y hace siervos del amor a la tierra y al cielo.

2. *Hundert Blätter. Cien hojas de paralipomena al Quickborn*, publicadas por Perthes-Besser und Mauke en 1854 en Hamburgo.

FRANCESCO DURANTE

DANZA, DANZA FANCIULLA

Texto de autor anónimo (siglo XVII)

Danza, danza, fanciulla,
al mio cantar;
danza, danza, fanciulla gentile,
al mio cantar.
Gira leggera, sottile al suono,
al suono dell'onde del mar.
Senti il vago rumore
dell'aura scherzosa
che parla al core
con languido suon,
e che invita a danzar
senza posa, senza posa,
che invita a danzar.
Danza, danza, fanciulla gentile,
al mio cantar.

DANZA, DANZA, MUCHACHA GENTIL

Traducción de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

Danza, danza, muchacha,
a mi cantar;
danza, danza, muchacha gentil,
a mi cantar.
Gira ligera, grácil al sonido,
al sonido de las olas del mar.
Escucha el vago rumor
del aire jubiloso
que le habla al corazón
con lánguido sonido,
y que invita a danzar
sin descanso, sin descanso,
que invita a danzar.
Danza, danza, muchacha gentil,
a mi cantar.

GIULIO CACCINI

AMARILLI MIA BELLA

Texto de Giovanni Battista Guarini (1538–1612)

Amarilli, mia bella,
non credi, o del mio cor
dolce desio,
d'esser tu l'amor mio?

Credilo pur:
e se timor t'assale,
dubitar non ti vale.

Aprimi il petto
e vedrai scritto in core:
Amarilli, Amarilli, Amarilli
è il mio amore.

MI BELLA AMARILIS

Traducción de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

Mi bella Amarilis,
¿no crees, oh de mi corazón
dulce deseo,
que eres tú mi amor?

Créetelo pues:
y si el temor te asalta,
las dudas no te sirven.

Ábreme el pecho
y verás escrito en mi corazón:
Amarilis, Amarilis, Amarilis
es mi amor.

GIROLAMO FRESCOBALDI

COSÌ MI DISPREZZATE?

Texto de autor anónimo (Passacaglia)

Così mi disprezzate?
Così voi mi burlate?
Tempo verrà, ch'amore
farà di vostro core
quel che fate del mio.
Non più parole, addio.
Datemi pur martiri,
burlate i miei sospiri
negatemi mercede,
oltraggiate mia fede,
ch'in voi vedrete poi
quel che mi fate voi.
Beltà sempre non regna,
e s'ella pur v'insegna
a dispregiar mia fé
credete pur a me,
che s'oggi m'ancidete
doman vi pentirete.
Non nego già ch'in voi
amor ha i pregi suoi
ma so che il tempo cassa
beltà che fugge e passa
se non volete amare
io non voglio penare.
Il vostro biondo crine,
le guance purpurine
veloci più che Maggio
tosto saran passaggio
prezzategli pur voi,
ch'io riderò ben poi.

¿ASÍ ME DESPRECIÁIS?

Traducción de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

¿Así me despreciáis?
¿Así vos me burláis?
Llegará un tiempo en el que el amor
hará con vuestro corazón
aquello que hacéis con el mío.
No más palabras, adiós.
Bien podréis ocasionarme tormentos,
burlaros de mis suspiros
negarme piedad,
ultrajar mi fe,
que en vos veréis después
aquello que me hacéis vos.
La belleza no reina para siempre,
y si ella os enseña
a despreciar mi fe,
podéis creerme,
que si hoy me matáis
mañana os arrepentiréis.
No niego que en vos
el amor ha depositado su mérito,
pero sé que el tiempo borra
la belleza, que huye y se marcha:
Si no queréis amar,
yo no quiero sufrir,
vuestra melena rubia,
vuestras mejillas rosadas,
más veloces que mayo,
pronto desaparecerán.
Apreciadlas ahora,
que yo después bien me podré reír.

REYNALDO HAHN

À CHLORIS

Texto de Théophile de Viau (1590–1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends que tu m'aimes bien,
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
A venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

A CLORIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Si es cierto, Cloris, que me amáis,
y creo que en verdad me amáis,
dudo que ni aún los dioses
sientan un gozo igual al mío.
¡Cuán inoportuna sería la muerte
si viniera a trocar mi suerte
por la felicidad de los cielos!
Todo lo que dicen de la ambrosía
no seduce mi imaginación
a cambio del favor de tus ojos.

QUAND JE FUS PRIS AU PAVILLON

Texto de Charles, duque de Orléans (1394–1465)

Quand je fus pris au pavillon
De ma dame, très gente et belle,
Je me brûlai à la chandelle
Ainsi que fait le papillon.
Je rougis comme vermillon,
A la clarté d'une étincelle,
Quand je fus pris au pavillon.

Si j'eusse été esmerillon
Ou que j'eusse eu aussi bonne aile,
Je me fusse gardé de celle
Qui me bailla de l'aiguillon
Quand je fus pris au pavillon.

CHANSON AU BORD DE LA FONTAINE

Texto de Maurice Magre (1877–1941)

Ô blanches colombes du soir,
Quand je viendrai m'asseoir
Sur la pierre de la fontaine,
A l'heure où tout est noir,
Je vous dirai ma grande peine
Et mon espoir.

Ô blanches colombes du soir,
Envoyez alors votre reine sur le lavoir;
Je lui dirai pourquoi je traîne
ce désespoir;
Je lui dirai ma grande peine
Et mon espoir.

PAYSAGE

Texto de André Theuriet (1833–1907)

À deux pas de la mer qu'on entend bourdonner
Je sais un coin perdu de la terre bretonne
Où j'aurais tant aimé, pendant les jours d'automne,
Chère, à vous emmener !

Des chênes faisant cercle autour d'une fontaine,
Quelques hêtres épars, un vieux moulin désert,
Une source dont l'eau claire a le reflet vert
De vos yeux de sirène !

La mésange, au matin, sous la feuille jaunie,
Viendrait chanter pour nous
Et la mer, nuit et jour,
Viendrait accompagner nos caresses d'amour
De sa basse infinie !

CUANDO CAÍ EN LAS REDES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cuando caí en las redes
de mi muy gentil y bella dama
me quemé en la llama
como le ocurre a la mariposa.
Enrojecí como bermellón
a la claridad de un destello
cuando caí en las redes.

Si hubiera sido halcón
o si hubiera tenido tan buenas alas
me habría guardado de aquella
que me picó con su aguijón
cuando caí en las redes.

CANCIÓN A ORILLA DE LA FUENTE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Oh, blancas palomas de la tarde,
cuando yo venga a sentarme
sobre la piedra de la fuente
en la hora en la que todo está oscuro
os contaré mi gran pena
y mi esperanza.

Oh, blancas palomas de la tarde,
enviadme a vuestra reina a la fuente;
yo le diré por qué arrastro
esta desesperación;
le contaré mi gran pena
y mi esperanza.

PAISAJE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

A dos pasos de la mar rumorosa
conozco un rincón perdido de la tierra bretona
al que, en días otoñales, tanto me habría complacido
llevaros, querida.

Unos robles bordeando una fuente,
algunas hayas diseminadas, un molino desierto,
un manantial de agua clara con los verdes reflejos
de vuestros ojos de sirena.

El alionín, por la mañana, bajo las amarillentas hojas,
vendría a cantarnos
y el mar, día y noche,
vendría a acompañar nuestras amorosas caricias
con su infinito bordón.

SEGUNDA PARTE

HECTOR BERLIOZ

LES NUITS D'ÉTÉ

Textos de Pierre-Jules-Théophile Gautier
(1811-1872), de *La Comédie de la Mort* (1838)

Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux, nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois ;
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit, au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle ;
C'est le mois des amants béni ;
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit ses vers au rebord du nid.
Oh ! viens donc sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce :
«Toujours !»

Loin, bien loin égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché ;
Puis chez nous tout heureux, tout aises,
En paniers, enlaçant nos doigts,
Revenons rapportant des fraises
Des bois.

LAS NOCHES DE ESTÍO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Villanesca

Cuando llegue la nueva estación
cuando haya desaparecido el frío
los dos nos iremos, preciosa,
a coger lirios salvajes al bosque.
Esparciendo bajo nuestros pies las perlas
que de mañana se ven temblar,
iremos a escuchar el canto
de los mirlos.

La primavera ha llegado, preciosa,
es el mes dichoso de los enamorados;
y el pájaro, alisando sus alas,
canta sus versos en el borde del nido.
¡Ah!, ven a este banco de musgo
para hablar de nuestros bellos amores
y dime con tu dulce voz:
«¡Siempre!»

Lejos, muy lejos, perdiéndonos en nuestro recorrido,
hacemos huir al conejo escondido
y al gamo que, en el espejo de las fuentes,
inclinado admira su cornamenta;
luego, de regreso a casa, alegres y felices,
llevamos fresas del bosque
entrelazando nuestros dedos
sobre las cestas.

Le Spectre de la Rose

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal ;
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encore emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et, parmi la fête étoilée,
Tu me promenas tout le soir.

Ô toi qui de ma mort fus cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes la nuits mon spectre rose
À ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni *De Profundis* ;
Ce léger parfum est mon âme,
Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau,
Plus d'un aurait donné sa vie,
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Écrivit: «Ci-gît une rose
Que tous les rois vont jalouser.»

El Espectro de la Rosa

Abre tus párpados cerrados
que un sueño virginal acaricia;
soy el espectro de la rosa
que ayer llevabas en el baile.
Me cogiste aún cubierta con perlas
del llanto plateado de la fuente
y en la fiesta radiante de estrellas
me paseaste toda la noche.

¡Oh!, tú que de mi muerte fuiste causa,
sin que puedas evitarlo,
todas las noches mi espectro rosa
vendrá a bailar a tu cabecera.
Pero no temas, no reclamo
ni misa ni *de profundis*.
Esta delicada fragancia es mi alma
y yo vengo del paraíso.

Mi destino fue digno de envidia
y por haber tenido un destino tan bello
más de uno habría dado su vida,
pues sobre tu seno tengo mi tumba
y sobre el alabastro en donde reposo
un poeta con un beso
escribió: «Aquí reposa una rosa
que todos los reyes van a envidiar».

L'île inconnue

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller ?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler !

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin ;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle !
Où voulez-vous aller ?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler !

Est-ce dans la Baltique,
Dans la mer Pacifique,
Dans l'île de Java ?
Ou bien est-ce en Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka ?

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller ?

— Menez-moi, dit la belle,
À la rive fidèle
Où l'on aime toujours.
— Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller ?
La brise va souffler !

La isla desconocida

Decidme, bella joven,
¿adónde queréis ir?
La vela hincha sus alas,
la brisa va a soplar.

El remo es de marfil,
la bandera, de muaré,
el timón, de oro fino:
como lastre, una naranja,
como vela, un ala de ángel,
por grumete, un serafín.

Decidme, bella joven
¿adónde queréis ir?
La vela hincha sus alas,
la brisa va a soplar.

¿Es quizás al Báltico,
al mar Pacífico,
a la isla de Java,
o bien a Noruega,
a coger la flor de nieve,
o la flor de ashoka?³

Decidme, bella joven
¿adónde queréis ir?

— ¡Llevadme, dice la bella,
a la orilla fiel
en donde se ama eternamente!
— Esa orilla, querida,
apenas se conoce
en el país de los amores.

¿Adónde queréis ir?
¡la brisa va a soplar!

3. El árbol de ashoka, considerado sagrado en la India porque, según la tradición, bajo sus ramas nació Buda, tiene unas flores naranjas con largos estambres rojos que se agrupan en grandes racimos. Esta flor aparece profusamente mencionada —bajo diversas grafías, angsoa, açoka— en poemas del Parnaso francés.

AMERICAN FOLK SONGS

Textos populares de autores anónimos

TEN THOUSAND MILES AWAY

Sing I for a brave and a gallant barque,
for a stiff and a rattling breeze,
A bully crew and a captain true,
to carry me o'er the seas.
To carry me o'er the seas, my boys,
to my true love so gay,
who went on a trip on a Government ship
ten thousand miles away!

Oh, blow, ye winds, hi oh!
A roaming I will go.
I'll stay no more on England's shore
so let the music play.
I'll start by the morning train
to cross the raging main,
for I'm on the road to my own true love,
ten thousand miles away.

My true love she was handsome,
my true love she was young.
Her eyes were blue as the violet's hue,
and silv'ry was the sound of her tongue.
And silv'ry was the sound of her tongue,
my boys, and while I sing this lay,
she's a doing of the grand in a far off land,
ten thousand miles away.

Oh, blow, ye winds, hi oh!
A roaming I will go.
I'll stay no more on England's shore,
so let the music play.
I'll stay by the morning train
to cross the raging main!
For I'm on the road to my own true love,
ten thousand miles away.

CANCIONES POPULARES NORTEAMERICANAS

Traducciones de Carlos Pereyra y J.A. Rodríguez

A DIEZ MIL MILLAS DE DISTANCIA

Vengan un barco valiente y gallardo,
una brisa directa y vibrante
y una curtida tripulación con su buen capitán
a que me lleven a través del mar,
a que me lleven a través del mar, muchachos,
hasta mi gran amor, tan dulce,
que en un barco del gobierno se fue
a diez mil millas de distancia.

¡Oh! Soplad, vientos, ¡jea!
soplad y llevadme.
No permaneceré más en las orillas de Inglaterra.
¡Que siga la música!
Tomaré el tren de la mañana
para iniciar el fiero camino
que me lleve hacia mi gran amor
a diez mil millas de distancia.

Mi gran amor era hermosa,
mi gran amor era joven.
Sus ojos eran de un azul violeta,
y su voz era argentina
y su voz era argentina,
muchachos, y mientras canto esta canción
ella la está pasando en una tierra lejana
a diez mil millas de distancia.

¡Oh! Soplad, vientos, ¡jea!
soplad y llevadme.
No permaneceré más en las orillas de Inglaterra
¡Que siga la música!
Tomaré el tren de la mañana
para iniciar el fiero camino
que me lleve hacia mi gran amor
a diez mil millas de distancia.

ON THE OTHER SHORE

I have a mother gone to glory.
 On the other shore.
 By and by I'll go to meet her.
 On the other shore.
 Won't that be a happy meetin'?
 On the other shore.
 There we'll see our good old neighbors.
 On the other shore.
 There we'll see our blessed Savior.
 On the other shore.

WANDERIN'

I been a' wandrin' early,
 I been a wandrin' late,
 from New York City
 to the Golden Gate.
 An' it looks like...
 I'm never gonna cease
 my wanderin'.
 Been a' workin' in the army,
 'an workin' on a farm,
 All I got to show for it
 is the muscle in my arm.
 An' it looks like...
 I'm never gonna cease
 my wanderin'.
 There's snakes upon the mountain,
 and eels in the sea.
 'Twas a red headed woman
 made a wreck of me.
 An' it looks like...
 I'm never gonna cease
 my wanderin'.
 Ashes to ashes
 and dust to dust.
 If whiskey don't get you,
 that the woman must.
 An' it looks like...
 I'm never gonna cease
 my wanderin'.

EN LA OTRA ORILLA

Mi madre se fue a la gloria,
 en la otra orilla.
 Pronto me reuniré con ella,
 en la otra orilla.
 Será un encuentro feliz,
 en la otra orilla.
 Ahí veremos a nuestros viejos vecinos,
 en la otra orilla.
 Ahí veremos a nuestro bendito Salvador,
 en la otra orilla.

DEAMBULANDO

He deambulado desde temprano.
 He deambulado hasta tarde,
 desde Nueva York
 hasta el Golden Gate.
 Y tal parece que...
 nunca cesaré
 de deambular.
 Estuve en el ejército
 y trabajé en una granja.
 Todo lo que logré
 fueron brazos musculosos.
 Y tal parece que...
 nunca cesaré
 de deambular.
 Hay serpientes en la montaña
 y anguilas en el mar.
 Una mujer pelirroja
 hizo despojos de mí.
 Y tal parece que...
 nunca cesaré
 de deambular.
 De cenizas a cenizas,
 y del polvo al polvo.
 Si el whiskey no acaba con uno,
 una mujer lo hará.
 Y tal parece que...
 nunca cesaré
 de deambular.

THE FARMER'S CURST WIFE

There was an old man at the foot of the hill.
If he ain't moved away, he's a' livin' there still.

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

The devil come to his house one day, says
“one of your fam'ly I'm gonna take away.”

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

“Take her, my wife, with all a' my heart,
and I hope, by golly, you never part.”

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

The devil he put her up on his back,
and off to Hell he went, clickity clack.

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

When he got her down to the gates of Hell,
he says: “punch up the fire, we'll scorch her well.”

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

In come a little devil draggin' a chain,
She upped with a hatchet and split his brain!

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

Now nine little devils went a' climbin' the wall say in
“take her back, daddy! She'll a' murder us all!”

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

The old man was a' peepin' out of a crack, and he
Saw the old devil come draggin' her back.

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

Now, there's one advantage women have over men.
They can all go to Hell! ... and come back, again.

– Sing hi did-dle-i did-dle-i
– fi did-dle-i did-dle-i day!

LA MALDITA ESPOSA DEL GRANJERO

Un viejo granjero vivía al pie del monte,
si no se ha mudado, aún está allí.

– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.⁴

Un día el Diablo fue a verlo y le dijo:
«A uno de los tuyos me llevaré».

– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.

«De todo corazón, llévate a mi esposa,
y por Dios espero que nunca se separen».

– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.

El Diablo la cargó a sus espaldas
y se la llevó al Infierno.

– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.

Cuando llegaron a las puertas del Infierno
dijo: «Atizad el fuego que vamos a quemarla bien».

– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.

Vino un diablillo con una cadena,
¡y ella con un hacha le partió los sesos!

– Cantemos fai fai didel dai
– fai fai didel ai dei.

Nueve diablillos por las paredes treparon diciendo:

«Llévatela, papá, con nosotros acabará»,
– Cantemos jai didel ai didel ai
– fai didel ai didel ai dei.

El viejo por una abertura vio
que el Diablo de regreso la traía.

– Cantemos fai fai didel dai
– fai fai didel ai dei.

He aquí una ventaja de las mujeres sobre los hombres:
pueden ir al infierno y volver.

– Cantemos fai fai didel dai
– fai fai didel ai dei.

4. Aunque estos versos están formados por algunas palabras inglesas reconocibles, en conjunto no significan nada y buscan ante todo producir un efecto sonoro. Preferimos, por ello, ofrecer sencillamente su equivalente fónico en la ortografía española.



DAVID DANIELS

Contratenor

Nació en Carolina del Sur, Estados Unidos. Estudió en el Conservatorio de Cincinnati y en la Universidad de Michigan. En 1999, cuando se presentó en *Giulio Cesare* en el Metropolitan Opera, su carrera dio un salto internacional de primer orden. Y desde entonces, ha participado en los principales montajes de óperas barrocas en todos los escenarios de Estados Unidos y Europa. En la temporada 2012–2013 ha cantado *Giulio Cesare* en Nueva York, *Radamisto* en Viena y participó en el estreno de *Oscar* de Morrison en Santa Fe. También ha participado en una gira con el English Concert y Harry Bicket. Este intérprete también es admirado por sus actuaciones de *lied*. Ha ofrecido recitales en el Wigmore Hall de Londres, la Salle Gaveau de París, el Carnegie Hall y el Lincoln Center de Nueva York, el Prinzregententheater de Múnich, el Konzerthaus de Viena, el Spivey Hall en Atlanta y el Ann Arbor de Chicago, entre otros. Ha hecho giras con Harry Bicket y The English Concert, actuando en Londres, Toulouse, Viena, Múnich, Vancouver, San Francisco, Chicago, Los Ángeles y Nueva York. También ha colaborado con James Levine, Sir Andrew Davis, Bernard Labadie, Emmanuelle Haïm, Christophe Rousset y Fabio Biondi. Sus grabaciones incluyen obras de J.S. Bach, dirigidas por Harry Bicket y The English Concert, para Virgin Classics; *Stabat Mater* de Pergolesi, dirigido por Fabio Biondi; *Les nuits d'Été* de Berlioz, dirigido por John Nelson; *L'incoronazione di Poppea*, por Ivor Bolton, y *Theodora*, por William Christie, y *Rinaldo*, por Christopher Hogwood. En el mundo musical ha obtenido el Premio Vocalista del Año de *Musical America* en 1999 y el Premio Richard Tucker en 1997. Acaba de cantar *Agrippina* en Barcelona y próximamente interpretará *The Enchanted Island* en Nueva York y *Hercules* en Toronto. También ofrecerá recitales en Chicago, Moscú y Hamburgo, con Martin Katz, y una gira por Estados Unidos con *Theodora*, junto a The English Concert y Harry Bicket. Ha participado, junto a Martin Katz, en una edición del Ciclo de Lied: XII (2005–2006) (www.danielssings.com).



MARTIN KATZ

Piano

Nacido en Los Ángeles. Comenzó sus estudios de piano con cinco años. Estudió acompañamiento en la Universidad el Sur de California, junto a su primer profesor, Gwendolyn Koldofsky. Mientras era aún estudiante, tuvo la oportunidad de acompañar al piano las clases magistrales de Lotte Lehmann, Jascha Heifetz, Pierre Bernac y Gregor Piatigorski. Al terminar su formación académica, obtuvo la plaza de pianista en el Coro del Ejército Norteamericano. Luego se trasladó a Nueva York y en ese momento arrancó su carrera internacional como pianista acompañante de las principales figuras del momento: Marilyn Horne, Frederica von Stade, Karita Mattila, Samuel Ramey, David Daniels, Lawrence Brownlee, José Carreras, Cecilia Bartoli, Dame Kiri Te Kanawa y Kathleen Battle. Pero en los últimos años también ha dirigido importantes orquestas y ha grabado algunas de sus interpretaciones de óperas de Haendel y Rossini en el Metropolitan, la Gran Ópera de Houston y el Centro Nacional de Artes de Ottawa. Ha dirigido la escena de óperas en el *Programa Merola*, el Festival de Música del Pacífico y el Teatro de Ópera del a Universidad en Ann Arbor. Su carrera se completa con su labor pedagógica. Durante casi tres décadas ha enseñando acompañamiento de piano en la Escuela de Música de Michigan y ha desempeñado un papel muy importante en sus producciones líricas. Es una figura clave en la enseñanza de incontables artistas jóvenes, tanto cantantes como pianistas, de todo el mundo. La Universidad de Michigan ha reconocido su labor nombrándole Profesor de Música Arthur Schnabel. Pero también colabora con la Ópera de Santa Fe, la Ópera de San Francisco, la Academia de Artes Líricas de Canadá, el Colegio de Chicago de las Artes Escénicas, el Nuevo Teatro Nacional de Tokio y con numerosas escuelas de música en Norteamérica. Este intérprete es autor del libro *The Complete Collaborator* (Oxford University Press, 2009). Ha participado, junto a David Daniels, en una edición del Ciclo de Lied: XII (2005–2006).

PRÓXIMOS CONCIERTOS

RECITAL IV

LUNES 27/1/2014 20.00h

NATHALIE STUTZMANN contralto

INGE SÖDERGREN piano

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797–1828)

Winterreise, op. 89, D 911 (1827)

RECITAL V

MARTES 11/3/2014 20.00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

Myrthen, op. 25 (1840)

[26 Lieder]

Liederkreis, op. 39 (1840)

[12 Lieder]

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1 (1840)

Zwölf Gedichte, op. 35 (1840)

RECITAL VI

MARTES 15/4/2014 20.00h

JOHAN REUTER barítono*

JAN PHILIP SCHULZE piano

PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1 (1840)

GUSTAV MAHLER (1860–1911)

Der Tamboursg'sell (1901)

[*Des Knaben Wunderhorn*]

R. SCHUMANN

5 Lieder für Singstimme und Klavier, op. 40 (1840)

G. MAHLER

Aus! Aus! (1887–1901)

Nicht wiedersehen (1887–1901)

Revelge (1899)

JEAN SIBELIUS (1865–1957)

Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4 (1891)

[7 Sångar]

En flicka junger där, op. 50, n.º 3 (1906)

[6 Sångar]

Fågellek, op. 17, n.º 3 (1891)

[7 Sångar]

Romeo, op. 61, n.º 4 (1910)

[8 Sångar]

Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7 (1898)

[7 Sångar]

Till Frigga, op. 13, n.º 6 (1892)

[7 Sångar]

RICHARD STRAUSS (1864–1949)

Ach weh mir unglückhaftem Mann, op. 21, n.º 4
(1887–8)

[*Schlichte Weisen*]

Nichts, op. 10, n.º 2 (1885)

[*Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm*]

Nachtgang, op. 29, n.º 3 (1895)

[*Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum*]

Im Spätboot, op. 56, n.º 3 (1903–6)

[6 Lieder]

Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 3 (1894)

[4 Lieder]

RECITAL VII

MARTES 6/5/2014 20.00h

LEO NUCCI barítono*

ITALIAN CHAMBER QUINTET

PAOLO MARCARINI pianoforte*

PIERANTONIO CAZZULANI violín*

CHRISTIAN SERAZZI viola*

MASSIMO REPELLINI violonchelo*

MARTA PETTONI arpa*

PROGRAMA

Canciones de cámara
de Giuseppe Verdi
y Francesco Paolo Tosti

RECITAL VIII

MARTES 3/6/2014 20.00h

VÉRONIQUE GENS soprano*

SUSAN MANOFF piano*

PROGRAMA

GABRIEL FAURÉ (1845–1924)

6 Mélodies:

Le papillon et la fleur (1861)

Au bord de l'eau (1896)

Après un rêve, op. 7, n.º 1 (1870–78)

Les berceaux, op. 23, n.º 1 (1879)

Lydia, op. 4, n.º 2 (1870–71)

Mandoline, op. 58, n.º 1 (1891)

(5 *Mélodies* «De Venise»)

HENRI DUPARC (1848–1933)

3 Mélodies:

L'invitation au voyage (1870)

Romance de Mignon (1869)

Chanson triste (1868)

(6 *Mélodies*)

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

2 Mélodies:

Fleur des blés, L. 7 (1881)

Nuit d'étoiles, L. 4 (1880)

ERNEST CHAUSSON (1855–1899)

Les papillons, op. 2, n.º 3 (1880)

(7 *Mélodies*)

Le colibri, op. 2, n.º 7 (1882)

(7 *Mélodies*)

Le charme, op. 2, n.º 2 (1879)

(7 *Mélodies*)

Hébé, op. 2, n.º 6 (1882)

(7 *Mélodies*)

Le temps des lilas, op. 19 (1882–1890)

(*Poème de l'amour et de la mer*)

REYNALDO HAHN (1874–1947)

Quand je fus pris au pavillon, n.º 8 (1899)

(12 *Rondels*)

Trois tours de vendange (1893)

Le rossignol des lilas (1913)

Fêtes galantes (1892)

À Chloris (1913)

Le printemps, n.º 3 (1899)

(12 *Rondels*)

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

20 años
1994-2014

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
Maria Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)

Christiane Iven, soprano XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Ewa Podles, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

PIANISTAS

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep Maria Colom, X (03-04)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07),
 XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),
 XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01),
 IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07),
 XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12),
 XIX (12-13), XX (13-14)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),
 VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalera, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),
 XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

VIOLINISTA

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETISTA

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVECINISTA

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Quintet, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Jefe de mantenimiento

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Juan Alberto Luaces
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Raúl Rubio
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero
Juan C. Pérez

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdbaba

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Climatización
Blanca Rodríguez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Secretaría de dirección
Victoria Fernández Sarró

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Coordinadora informática
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez

Tienda
Javier Párraga

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

ÁREA ARTÍSTICA

Director de estudios musicales
Manuel Coves

Pianistas
Juan Ignacio Martínez
Lilliam M^a Castillo
Celsa Tamayo

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Asistente al director musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Antonio Moral

Director

Olga Tena Alagón

Gerente

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

Charo López de la Cruz

Directora de Producción

Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Producción

Gema Parra Píriz

Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez

Relaciones Institucionales

Consuelo Martínez Serrano

Relaciones Externas y Protocolo

Esther Abad Blasco

Secretaría de Dirección

Santiago Gimeno Machetti

Patricia Gallego Gómez

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán
 FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea
 DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua
 IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
 NIPD: 035-13-011-X
 D.L: M-27314-2013



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodela Zarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMOS ESPECTÁCULOS

LA DEL MANOJO DE ROSAS

de Pablo Sorozábal

Del 18 de diciembre de 2013 al 12 de enero de 2014

EXPOSICIÓN: *PABLO SOROZÁBAL Y EL CINE*

(Ambigú del Teatro)

Del 18 de diciembre de 2013 al 12 de enero de 2014

VISITAS GUIADAS.

VEN A LA ZARZUELA, ¡ARSENIO, POR COMPASIÓN!

Del 20 de diciembre de 2013 al 12 de enero de 2014

CONCIERTO DE NAVIDAD

Lunes, 23 de diciembre de 2013

CHAPLIN EN LA ZARZUELA. *THE GOLD RUSH*

Lunes, 30 de diciembre de 2013

CONCIERTO DE AÑO NUEVO CON CELSO ALBELO

Jueves, 2 de enero de 2014

CICLO DE CINE. *LAS DE CAÍN* (1958)

Martes, 7 de enero de 2014

(Entrada libre hasta completar el aforo)

ÓPERA Y ZARZUELA PARA NIÑOS. *LA PRINCESA ÁRABE*

(Universidad Carlos III)

Días 22, 23, 24 y 25 de enero de 2014

XX CICLO DE LIED. RECITAL IV. NATHALIE STUTZMANN

Lunes, 27 de enero de 2014

CICLO DE CONFERENCIAS. *CURRO VARGAS*

(Ambigú del Teatro)

Lunes, 10 de febrero de 2014

CURRO VARGAS, DE RUPERTO CHAPÍ

Del 14 de febrero al 2 de marzo de 2014



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM